

L'ÉVANGILE ARABE SELON MATTHIEU, MARC, LUC ET JEAN

Texte du Sinaiï Arabe 72
traduit du grec au VIII^e siècle

Volume 1

الأخبار

Samir Arbache

Langues et cultures anciennes, 34



Éditions Safran

Samir Arbache

**L'ÉVANGILE ARABE
SELON MATTHIEU, MARC, LUC ET JEAN
TRADUIT DU GREC AU VIII^e SIÈCLE**

VOLUME 1

Éditions Safran

Langues et cultures anciennes, 34



Publié avec le concours de l'Université Catholique de Lille

*Photos de couverture : Détails de fresques du monastère Mar Moussa l'Abyssin (Nabek – Syrie).
Nous remercions le révérend père Jihad Youssef, abbé du monastère, pour son aimable autorisation de les reproduire.*

© 2023 – Éditions Safran | Rue des Genévriers, 32 | B – 1020 Bruxelles, Belgique
editions@safran.be – www.safran.be

Toute reproduction, intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite.

ISBN 978-2-87457-135-0 (2 volumes)
D/2023/9835/147

Imprimé en Belgique

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7	2. Une approche informatique	45
REMERCIEMENTS	9	2.1. L'entrée des données (Input)	46
PRÉFACE	11	2.1.1. Les codes de transcription	46
TABLE DES MATIÈRES	15	2.1.2. Commentaire	47
		2.1.3. La référencement	47
		2.2. Les principes de saisie du texte	48
		2.3. La lemmatisation	48
		2.3.1. Le lemme	49
		2.3.2. La racine	49
		2.3.3. Les codes d'analyse	49
		2.4. La création du lexique arabe	51
		2.5. La comparaison automatique avec le texte grec	52
		2.5.1. Les présupposés	52
		2.6. Le contrôle et la correction des résultats	53
		2.7. Les équivalences	54
		3. Conclusion	55
		Remerciements	55
		Annexe	56
		« L'enregistrement » arabe	56
		« L'enregistrement » grec	56
		CHAPITRE III.	
		LA LANGUE DE S 72	57
		Introduction	57
		Quelques données quantitatives du corpus	57
		1. Phonétique et orthographe	58
		2. Morphologie	60
		2.1. Les pronoms	60
		2.2. Les verbes	61
		2.2.1. Les verbes à deuxième radicale géminée	62
		2.2.2. Les verbes fâ-hamza, 'ain-hamza et lâm-hamza	62
		2.2.3. Les verbes fâ-wâw et fâ-yâ	64
		2.2.4. Les verbes 'ain-wâw	65
		2.2.5. Les verbes 'ain yâ	66
		2.2.6. Les verbes lâm-wâw	67
		2.2.7. Les verbes lâm-yâ	67
		2.2.8. Les verbes à la 1 ^{re} forme	68
		2.2.9. Les verbes à la 2 ^e forme	71
		2.2.10. Les verbes à la 3 ^e forme	72
		2.2.11. Les verbes à la 4 ^e forme	73
		2.2.12. Les verbes à la 5 ^e forme	74
		2.2.13. Les verbes à la 6 ^e forme	75
		2.2.14. Les verbes à la 7 ^e forme	75
		2.2.15. Les verbes à la 8 ^e forme	76
		2.2.16. Un verbe à la 9 ^e forme	76
		2.2.17. Les verbes à la 10 ^e forme	76
PREMIÈRE PARTIE.			
L'APPROCHE LINGUISTIQUE			
INTRODUCTION	19		
CHAPITRE PREMIER.			
LES ANCIENNES VERSIONS ARABES DES ÉVANGILES. PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE	21		
1. Repères historiques et culturels	22		
1.1. La situation politique	22		
1.1.1. Deux empires en conflit, Byzance et la Perse	22		
1.1.2. Des États vassaux	22		
1.1.3. L'islam et les Omeyyades	23		
1.2. Les religions	24		
1.2.1. Les confessions chrétiennes	24		
1.2.2. Le mazdéisme	25		
1.2.3. Le judaïsme	25		
1.2.4. Le polythéisme	26		
1.2.5. L'islam	27		
1.3. Les langues	27		
1.3.1. Les langues autres que l'arabe	27		
1.3.2. La langue arabe	28		
1.4. Les écritures (alphabets)	28		
1.4.1. Les écritures autres que l'arabe	28		
1.4.2. L'écriture arabe	29		
2. Les premiers textes arabes	31		
2.1. Déclin de la culture orale	32		
2.2. Une société marquée du sceau du Coran	32		
3. Les premiers textes arabes chrétiens	33		
3.1. Les Arabes chrétiens et le culte	34		
3.2. Les textes arabes chrétiens	35		
3.3. Conclusion, une hypothèse de travail	35		
CHAPITRE II.			
LE MANUSCRIT SINAÏ ARABE 72.			
UNE APPROCHE INFORMATIQUE	37		
1. Description du manuscrit	37		
1.1. Description externe	38		
1.2. Description interne	38		
1.3. Le colophon et les annexes de S 72	41		
1.3.1. Le colophon et la note de possesseur	41		
1.3.2. Les annexes	43		

2.2.18. Les autres formes verbales	76
2.3. Les noms	77
2.3.1. Organisation des formes nominales	77
2.3.2. Présentation des formes nominales	77
2.3.3. Les formes nominales trilitères	79
2.3.4. Les formes nominales quadrilitères ou autres	85
2.3.5. Commentaires	85
2.4. Observations générales	86
2.4.1. Les formes du passif et du comparatif	86
2.4.2. Genre, nombre et personne	87
3. Éléments de syntaxe	87
3.1. Un texte moyen-arabe	87
3.2. Un texte traduit	90
4. Le lexique de S 72	93
4.1. Les racines	94
4.2. Les noms propres	96
4.3. Les noms propres des rubriques	97
4.4. Le vocabulaire d'emprunt	97
4.4.1. Les termes araméens	98
4.4.2. Les termes grecs	99
4.4.3. Les termes hébreux	100
4.4.4. Les termes persans	100
4.4.5. Les termes latins	100
5. Conclusion	101
CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES	103
BIBLIOGRAPHIE	106
Abréviations	106
Ouvrages en arabe	112

DEUXIÈME PARTIE.
**LE TEXTE DU MANUSCRIT SINAIÏ
ARABE 72 ET SA TRADUCTION**

INTRODUCTION	115
1. Le texte arabe	115
1.1. Les manuscrits du même groupe	115
1.2. Les manuscrits apparentés au groupe de S 72	115
1.3. Les sigles	116
2. La méthode de traduction	116
3. Les notes	117
LE TEXTE	119
1. L'Évangile arabe selon Matthieu	119
2. L'Évangile arabe selon Marc	183
3. L'Évangile arabe selon Luc	223
4. L'Évangile arabe selon Jean	291

TROISIÈME PARTIE.
LES LEXIQUES

PRÉSENTATION	347
Comment sont présentés les deux lexiques ?	347
LE LEXIQUE ARABE-GREC	349
LE LEXIQUE GREC-ARABE	393

QUATRIÈME PARTIE.
**LA CONCORDANCE
ARABE-GRECQUE**

PRÉSENTATION	446
Comment lire la concordance ?	446
LA CONCORDANCE ARABE-GRECQUE	448

PREMIÈRE PARTIE

L'APPROCHE
LINGUISTIQUE



giques, sans perdre de vue la situation générale que nous avons esquissée plus haut.

3.1. Les Arabes chrétiens et le culte⁽⁷⁶⁾

Bien avant le VII^e siècle, les Arabes étaient en contact avec le christianisme et le judaïsme ; soit que des chrétiens d'origine syrienne, grecque, ou éthiopienne aient vécu dans un milieu arabe, soit au contraire que des Arabes, surtout nomades, aient fréquenté les communautés chrétiennes du nord (Palestine, Syrie, Irak)⁽⁷⁷⁾. Et l'existence de plusieurs communautés arabes chrétiennes aux V^e et VI^e siècles ne fait aucun doute.

La question qui est posée et qui n'a pas encore trouvé de réponse définitive est la suivante : après l'évangélisation et le baptême, dans quelle langue était célébré le culte parmi les Arabes chrétiens ? Nous ne pouvons aborder ici tous les aspects de cette interrogation. Qu'il nous suffise de proposer une hypothèse qui nous semble cohérente.

Dans les trois grands centres où sont nées des communautés arabes chrétiennes, à savoir en Arabie du Sud, en Syrie-Palestine et en Irak, la structure ecclésiastique dépendait, pour chacune d'entre elles, de l'Église mère, que celle-ci fût chalcédonienne, miaphysite ou nestorienne. La célébration du culte devait être faite en arabe et en une autre langue, le grec ou le syriaque.

Et tant que les Arabes ne disposaient pas d'une solide tradition de l'écriture, ou plutôt tant qu'ils n'avaient pas adopté une solide tradition de transmission écrite, le message chrétien biblique et liturgique était transmis oralement. Et les livres du culte demeuraient, dans ce cas, des livres grecs ou syriaques.

⁽⁷⁶⁾ Voir notre étude, ARBACHE S., *Bible et liturgie chez les Arabes chrétiens*, dans David Thomas (éd.), *The Bible in Arab Christianity*, Brill, Leiden-Boston, 2007, p. 37-48.

⁽⁷⁷⁾ Cf. TRIMINGHAM J. S., *op. cit.*, L'ouvrage de J. S. TRIMINGHAM, s'appuie sur une vaste documentation qui débouche sur des conclusions qui nous semblent difficiles à défendre à propos des chrétiens arabes avant l'islam : imperméabilité de la culture nomade au message chrétien (p. 311) ou carence de la langue arabe « incapable from its own resources of expressing spiritual things » (p. 163). L'érudition de l'auteur ne le met pas à l'abri de ces idées inquiétantes !

Dans ce contexte nous pouvons dire qu'il a existé dans les premières communautés arabes chrétiennes, une version arabe orale de périodes de l'Ancien et du Nouveau Testament⁽⁷⁸⁾.

Cette façon de concevoir les structures d'une communauté ecclésiastique à propos de laquelle nous restons peu informés, sinon par des documents indirects, grecs ou syriaques⁽⁷⁹⁾, n'aboutit pas à une image nette et exclusive. La question reste ouverte et l'histoire du christianisme arabe demeure enveloppée d'une certaine obscurité quant à ses origines et à ses premiers développements⁽⁸⁰⁾.

⁽⁷⁸⁾ Ce sont aussi les conclusions de G. GRAF : « *Homiletisch-Katechetischer Unterricht in arabischen Sprache und in Verbindung damit die Uebersetzung der biblischen Lesestücke innerhalb der Liturgie zunächst in mündlichen Rede dürfte auch bei den syrischen Nationalkirchen einverleibten Araberstammen das Nachstgegebene gewezen sein.* » (GRAF G., GCAL, I, p. 37).

⁽⁷⁹⁾ Cf. RYCKMANS J., *La persécution des chrétiens Himyarites au sixième siècle*, Leuven, 1956.

⁽⁸⁰⁾ Malgré ces handicaps majeurs, des chercheurs n'hésitent pas à affronter les ténèbres des origines. On va jusqu'à imaginer une « Église » arabe ayant sa liturgie propre « simplifiée », dès le IV^e s. Telle est la thèse de I. SHAHID développée dans son ouvrage *Byzantium and the Arabs*, p. 418-442 et 550-556. Nous reprenons ici certains passages qui illustrent l'approche de l'auteur : « *The Namâra inscription and the odes of Mavia's reign testify to the fact that Arabic in the fourth century was both a written and a literary language* » (p. 437). Une liturgie simple en arabe, répondant aux besoins simples des arabes nomades : « *The Oriental rivals of Greek-Armenian, Syriac, Coptic and Ethiopic - were quick to develop their own liturgies, and it would be difficult to assume that Arabic alone failed to do so ; thus an Arabic liturgical development was not altogether inconceivable alongside these other particular liturgies. This presumed Arabic liturgy did not have to be elaborate and extensive but might have been a simple one, catering to the needs of the Arab Christian worshippers in their camps and settlements* » (p. 437). Concernant la Bible en arabe, l'auteur semble défendre l'idée qu'elle a existé avant le VII^e siècle, nécessairement, et que les versions anciennes que nous connaissons ont peu de valeur pour la critique textuelle ! L'auteur affirme qu'avant le Coran, « *it was in pre-Islamic times that an Arabic Bible would have been a vital force in the life of the Arabs* » (p. 443). Citons enfin un passage exemplaire du type de raisonnement adopté par l'auteur au sujet de la naissance d'une communauté ecclésiale arabe au IV^e siècle : « *If an episcopate of the Arab federates came into being in oriens in the fourth century, if the clergy was, as has been argued, Arab or partly Arab, if the foederati spoke their own native language, which they used in significant forms of self-expression,*



Folios 36^v et 37^r du manuscrit S 72 (Mt 27,66 - Mc 1,8)

Ajoutons que la face interne de la couverture de titre contient quelques lignes tardives écrites en arabe dans le sens de la longueur mais difficiles à déchiffrer. Sur cette même face, on repère un détail sur le type de reliure du manuscrit. On voit en effet deux rectangles adjacents et longitudinaux traversés chacun par deux diagonales. Ils sont situés le long de la marge intérieure de la couverture.

La plupart des omissions sont dues à des *homoioteleuta*, et le texte ne comporte pas de lacunes significatives⁽⁹⁵⁾. Les additions et corrections marginales de seconde main sont au nombre de 35 dont 23 sont constituées d'un seul mot. Mais dans l'ensemble, le manuscrit n'a souffert d'aucun endommagement.

⁽⁹⁵⁾ Il sera question plus loin de ces omissions par *homoioteleuton*. Nous en avons complété 110 par un recours à d'autres manuscrits en général proches de S 72. Une description succincte de ces manuscrits est faite en introduction à la deuxième partie du présent volume. Voir aussi BLAU J., *Über einige christlich-arabische Manuskripte aus dem 9. und 10. Jahrhundert*, dans *Le Muséon*, t. 75, (1962), p. 106.

كما تعلموا ه و انهم قد هبوا فاعلموا القبر و ختموا
 و قد عثبه الصوت صباح احد السبعات ا نت
 و مرير الجعد له و مرير الاخر ليصرون القبر فاذا
 رآه له كما نت عظيمه لان ملاك الرب نزل من السما
 فقدم و دجرج العري عن القبر و جلس عليه و كان
 منكره مثل البرق و لباسه ابيض كالثلج و من
 فرعه نزلت الجراس و صاروا مثل الموتى و اجرد
 الملاك و قال للنسوة لافتن عن انن قد علمت انكن
 تكلمن ليسوع الذي صلب ليس هو فانه قد قام كما
 قال تعالى انظروا الى الموضوع حيث كان موضوع
 ا فحين فتن لتلاميذه بانه قد قام من الموت و هو
 يسفكر الى الجليل فانه ك تزوه هوة ا فقلن
 ه لرجع مشرعات من القبر بفرح و فرح عظيم و اخضرن
 اجضرن الملاصق فلما جبر ليخبرن تلاميذه فادنا يسوع
 قد القين قايلا سلام لكي وانتم تكلمن و امسكن
 رجليه و مجد له ه حينئذ قال لهم يسوع لافتن عن
 اذ من كان من احوي لي يذ هبوا الى الجليل و هناك
 يريدوننا فانه من اذ ابصرت انا من القبر قد
 دخلوا الى المدينة فاذ خبروا روس الصحنه كل
 الذي كان فاجتمعوا مع المتبيحه و اخذوا افسار
 و اعضوا القربك فضع كثيره و قالوا قولوا سان
 تلاميذه انوا ليا فسر قوه و نحن نيامه فان سمع
 بفضا عند التاييد ا فقتناه و صنعنا كرمه فسر
 ه و انهم لما اخذوا الفضة صنعوا كما علموا

Outre le texte complet des quatre évangiles, le manuscrit comprend un ensemble considérable de rubriques liturgiques dont l'étude fera l'objet d'une publication séparée. En outre les inscriptions et souscriptions qui encadrent chacun des évangiles contiennent parfois des informations d'ordre liturgique. La grande majorité des rubriques porte un numéro. Ces numéros de rubrique sont inscrits en marge de la ligne de rubrique, en caractère grec minuscule. La numérotation reprend à partir de 1 pour chaque évangile. Ainsi Mt est divisé en 45 (μϵ) parties, Mc en 29 (κθ), Lc en 53 (νγ) et Jn en 45 (μϵ)⁽⁹⁶⁾.

⁽⁹⁶⁾ Hormis la pagination récente, tous les chiffres contenus dans le manuscrit sont en caractères grecs, onciaux quant aux numéros des cahiers et à la datation contenue dans le colophon, et minuscules quant à ceux des rubriques.

l'araméen-palestinien sur l'arabe palestinien. De plus, le cas où le pronom sujet de la 2^e personne du singulier est écrit *تـي* au lieu de *تـي*, en Mc 6,23 *سالتني* au lieu de *سالتني*, relève du même contexte local d'arabe palestinien.

L'emploi du pronom relatif, généralement correct, ne présente pour la forme du féminin pluriel que *التين* (Mt 25,1) et *التين* (Mt 27,55). Ce sont là les deux seuls cas du pronom relatif féminin pluriel dans tout le texte⁽¹⁸⁴⁾.

Chacune des catégories grammaticales méritait sans doute que l'on s'y attarde. Mais puisqu'il fallait faire des choix, nous avons limité notre analyse aux deux grands ensembles que sont les verbes et les noms.

2.2. Les verbes⁽¹⁸⁵⁾

Les verbes constituent 942 entrées du lexique de S 72. Afin d'en donner un aperçu global, nous les désignerons d'après leur forme lexicale, ce qui permettra de consulter plus facilement le lexique ou la concordance. Dans certains cas, et en guise d'illustration, nous procéderons de cette façon et nous examinerons les particularités de l'une ou l'autre forme verbale en référant au texte-même.

⁽¹⁸⁴⁾ Pour Mt. 25,1, cf. LEVIN, *Die griechisch-aramäische Evangelien-übersetzung, (Vat. Borg. ar. 95 und Ber. Orient. oct. 1108), Inaugural-Dissertation*, Uppsala, 1938, p. 25.

⁽¹⁸⁵⁾ Un résumé de cette partie sur la morphologie verbale a été présenté comme contribution au colloque organisé à l'Université de Louvain (Louvain-la-Neuve) sur le « Moyen-Arabe ». Cf. ARBACHE S., *Le texte du Sinai Arabe 72 : Éléments de morphologie verbale*, dans *Moyen arabe et variétés moyennes de l'arabe à travers l'histoire*, Louvain-la-Neuve, 2008, p. 1-20. En conclusion de cette contribution, nous avons fait le constat d'ordre documentaire, que les textes en moyen-arabe ont existé depuis les débuts de la littérature arabe écrite, le moyen-arabe ne peut plus être considéré comme une transformation ou une régression de l'arabe classique. Il serait plutôt objet d'analyse comme état de la langue écrite au même titre que le dialecte ou la langue classique. Et au point de vue méthodologique, il ne serait plus nécessaire de qualifier le moyen-arabe d'état de langue postérieur à la langue arabe classique. Et au lieu de dire avec J. Fück que « la véritable nature du moyen arabe et sa différence réelle avec la langue classique sont fondées sur un changement de structure dont la marque extérieure est l'abandon de la flexion désinentielle, on considérera plutôt l'absence de flexion désinentielle comme fait de langue propre et non son abandon » (p.19-20). Voir aussi FÜCK J., *'Arabiyya, op. cit.*, p. 91.

Le tableau 1 donne la liste des formes dans l'ordre décroissant de la fréquence de chacune d'entre elles. Elles représentent en tout 14 413 unités du texte.

Tabl. 1. Formes verbales par ordre décroissant d'attestation

Rang	Forme	Fréquence
1.	1. فَعَلَ	424
2.	4. أَفْعَلَ	135
3.	2. فَعَّلَ	103
4.	8. إِفْعَلَ	80
5.	5. تَفَعَّلَ	77
6.	3. فَاعَلَ	36
7.	10. إِسْتَفْعَلَ	31
8.	7. إِنْفَعَلَ	20
9.	6. تَفَاعَلَ	18
10.	فَلْفَلَ	4
11.	نَحْرَجَ	4
12.	إِفْعَالَ	2
12.	فَعَالَ	2
12.	تَفَأْفَلَ	2
13.	إِفْعَلًا	1
13.	تَدْحَرَجَ	1
Total		942

La fréquence des lemmes est élevée pour les 4^e et 2^e formes. Elle l'est moins pour les 8^e et 5^e, et après le neuvième rang on ne trouve plus qu'une fréquence égale ou inférieure à 4. On peut aussi observer que les 10 formes classiques sont toutes représentées. Quant à l'ordre de fréquence, il serait encore plus significatif s'il pouvait être comparé à une approche similaire pour d'autres textes. Et l'occasion nous est donnée de faire cette comparaison en consultant le travail du professeur Gérard Troupeau sur le lexique du « *Kitâb* » de Sibawayhi. Et là, contre toute attente, on constate que l'ordre de fréquence des formes simple et dérivées est le même à l'exception de la 10^e forme qui est plus fréquente chez Sibawayhi car elle se place avant la 5^e forme⁽¹⁸⁶⁾.

⁽¹⁸⁶⁾ Il est par ailleurs intéressant de constater que les rapports de fréquence sont assez proches. En effet l'ordre chez Sibawayhi, pour les 621 verbes répertoriés, est le suivant : « 223 sont attestés à la forme simple, dont 81 au passif ; 398 sont attestées aux formes dérivées,

dans l'arabe-grec. Les termes ayant plus de dix équivalents ne sont pas repris dans ce tableau.

Tabl. 29. Polysémie et rapport d'équivalence

Nombre d'équivalents	Lexique grec-arabe	Lexique arabe-grec
1	1892 lemmes	1887 lemmes
2	528 lemmes	501 lemmes
3	218 lemmes	228 lemmes
4	112 lemmes	117 lemmes
5	60 lemmes	53 lemmes
6	32 lemmes	29 lemmes
7	12 lemmes	26 lemmes
8	9 lemmes	16 lemmes
9	7 lemmes	8 lemmes
10	14 lemmes	13 lemmes

Ainsi, les lemmes qui ont cinq équivalents sont au nombre de soixante dans le lexique grec-arabe, et de cinquante-trois dans le lexique arabe-grec. La liste qui suit illustre concrètement la richesse du lexique arabe en comparaison avec celle du grec par un examen du vocabulaire relatif à l'habillement dans les deux lexiques. Et le hasard de l'enquête nous a permis de recueillir 18 termes grecs différents correspondant à 18 arabes relatifs au thème choisi. En voici la liste, où les équivalents arabes sont numérotés de 1 à 18.

1	ἀμφιάζω	2 ألبس
2	ἀμφιέννυμι	1 كسا 4 لبس
3	διαζώννυμι	14 إتزر
4	ἐνδιδύσκω	2 لباس 3 ألبس
5	ἔνδυμα	3 كسوة 7 لباس
6	ἐνδύω	1 إكتسى 5 كسا 4 ألبس 2 لبس
7	ἐσθής	3 ثوب 9 لباس
8	ἐπένδυτης	6 كساء
9	ἱματίζω	5 كاسي 8 إكتسى
10	ἱμάτιον	3 قميص 10 ثوب 9 لباس
11	ἱματισμός	9 ثوب
12	περιβάλλω	1 إكتسى 5 كسا 4 ألبس 2 لبس
13	περιζώννυμι	11 شدَّ حقويه 13 إنتطق
14	περιτίθημι	2 ألبس
15	σουδάριον	3 رداء 12 كسوة 7 لباس
16	στολή	15 منديل 17 لفا فة 16 إزار
17	χιτών	9 رداء 12 قميص 10 ثوب
18	χλαμύς	18 ساج

Outre le rapport lexical entre le grec et l'arabe, il y a lieu de s'interroger sur les influences qu'aurait subies le vocabulaire en raison du milieu et de l'époque. Le texte de S 72, datant de 897 et produit probablement au milieu du VIII^e siècle⁽²³⁶⁾, est enraciné dans la Palestine, en milieu culturel chrétien et musulman. La question qui a retenu notre attention est la suivante : y a-t-il eu une influence « islamique » sur le texte et le vocabulaire ? Et si oui, laquelle ?

En parcourant le lexique aussi bien que le texte de S 72, on est frappé d'emblée par le caractère local ou commun des données, et on a peine à y déceler une marque évidente de dépendance vis-à-vis du discours religieux musulman. Mais en dépassant ce premier degré de lecture, on obtient des résultats un peu plus consistants. En effet, en menant une enquête sur le lexique de S 72 et sur celui du Coran, nous avons pu remarquer certains faits qui ne manquent pas d'intérêt. En comparant les titres lexicaux et les racines des deux corpus, nous n'ignorons pas les risques auxquels cette procédure expose puisque les deux corpus n'ont pas été produits dans les mêmes conditions⁽²³⁷⁾.

C'est dans le vocabulaire commun aux deux corpus que nous trouvons le moins de traits qui auraient pu marquer S 72. Si, en revanche, nous examinons les racines et les lemmes propres à S 72 par rapport à ceux du Coran, ce qui représente 238 racines et 311 lemmes, nous constatons d'une part l'absence de certaines racines dans le Coran, alors qu'elles auraient pu s'y trouver, et d'autre part le faible impact du vocabulaire culturel islamique.

⁽²³⁶⁾ En effet, le manuscrit Sinaï arabe 542, IX^e, X^e s., mentionne au folio 15^r que la traduction du grec en arabe d'un texte sur les saints et martyrs du Sinaï a été faite en 772. Cela représente pour nous un indice direct sur l'activité de traduction à cette date-là. Et dans le manuscrit BL or. 5019 (daté de 1172), il est fait mention d'un texte traduit du grec en arabe en 772 ou en 758 (la date dépend du choix de lecture du texte). Cf. BLAU J., *Über einige christlich-arabische Manuskripte aus dem 9. und 10. Jahrhundert*, dans *Le Muséon*, t. 75 (1962), p. 101-108.

⁽²³⁷⁾ Pour le Coran nous avons utilisé les deux ouvrages suivants : ABDELBAQI, *Concordance*, et le COLLECTIF, *Dictionnaire du Qur'an*.

DEUXIÈME PARTIE

**LE TEXTE
DU MANUSCRIT
SINAÏ ARABE 72
ET SA TRADUCTION**



ل - مت 1،1 [1/3] بسم الاب والابن وروح القدس الاله الحق

هذا انجيل متاوس المقدس الطهر الطيب القراءه الاولي تقرا يوم الاحد الذى قبل الميلاد *

1 سفر كينونه يسوع المسيح بن داود بن ابراهيم * 2 ابراهيم ولد اسحق اسحق ولد يعقوب * يعقوب ولد يهوذا واخوته * 3 يهوذا ولد فارس وزارا من تامر * فارس ولد اسروم اسروم ولد ارام * 4 ارام ولد اميناذاب اميناذاب ولد ناسون * ناسون ولد سلمون * 5 سلمون ولد بوز من راحب * بوز ولد يوبيد من روث * يوبيد ولد يسا * 6 يسا ولد داود الملك * داود الملك ولد سليمان من مره اوريا * سليمان ولد <يوربعام >يوربعام ولد ابياد * ابياد ولد اسا * 8 اسا ولد يوسافاط يوسافاط ولد يورام * يورام ولد اوزيا * 9 اوزيا ولد يورام يورام ولد اخاز * اخاز ولد ازقيان <حزقيا> * 10 ازقيان <حزقيا> ولد منسى * منسى ولد اموس اموس ولد يوشيان * 11 يوشيان ولد يوحاننا واخوته على سبيه بابل * 12 ومن بعد سبيه بابل يوحاننا ولد سالائيل * سالائيل ولد زربابل * 13 زربابل ولد ابيود ابيود ولد الياقيم * الياقيم ولد ازور * 14 ازور ولد صادق صادق ولد اشين * اشين ولد اليود * 15 اليود ولد العازر العازر ولد متنان * متنان ولد يعقوب * 16 يعقوب ولد يوسف رجل مريم * الذي [2/3] منها ولد يسوع الذي يقال له المسيح * 17 فكل الاجيال من ابراهيم الى داود اربعة عشر جيل * ومن داود الي سبوه بابل اربعة عشر جيل * ومن سبوه بابل الي المسيح اربعة عشر جيل

ل 2 - مت 18،1 تقرا في عشيه الميلاد في القدس *

18 اما مولد يسوع المسيح هكذا كان * لما خطبت مريم امه ليوسف ومن قبل ان يجتمعا وجدت حبل من روح القدس * 19 اما يوسف رجلها لما كان صديقا ولما لم يريد ان يشهرها اتمر ان يخليها خفيا * 20 فبينما هو مُفكر فى هذا * اذا ملاك الرب قد ظهر له في الحلم قايل * يا يوسف بن داود لا تخاف ان تاخذ مريم مريتك لان <المولود> الذى فيها من الروح القدس هو * 21 وهى تلد ابنا ويدعا اسمه يسوع لانه يخلص شعبه من خطاياهم * 22 هذا كله كان لكى يتم ما قد قيل من قبل الرب بالنبي قايل * 23 هوذا العذرا تحبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانويل الذى هو يُفسر

LE TEXTE

1. L'ÉVANGILE ARABE SELON MATTHIEU

L 1 - Mt 1, 1 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, le vrai Dieu

Ceci est l'évangile de Matthieu, le saint, le pur, le bon - La première lecture est lue le dimanche avant Noël

1 ¹ Livre de la genèse de Jésus, le Messie, fils de David, fils d'Abraham. ² Abraham engendra Isaac (Ishâq), Isaac (Ishâq) engendra Jacob (*Ya 'qoub*), Jacob (*Ya 'qoub*) engendra Juda et ses frères, ³ Juda engendra Pharès et Zara, de Tamar, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, ⁴ Aram engendra Aminadhab, Aminadhab engendra Naassoun, Naassoun engendra Salmoun, ⁵ Salmoun engendra Booz, de Rahab, Booz engendra Youbîd, de Ruth, Youbîd engendra Yassa, ⁶ Yassa engendra David le roi. David le roi engendra Salomon, de la femme d'Uriya, ⁷ Salomon engendra <You> Roboam, <You> Roboam engendra Abiad, Abiad engendra Asa, ⁸ Asa engendra Yousaphat, Yousaphat engendra Youram, Youram engendra Ouziya, ⁹ Ouziya engendra Youram, Youram engendra Achaz, Achaz engendra Ezéchian <Hizqiya>, ¹⁰ Ezéchian <Hizqiya> engendra Manassé, Manassé engendra Amos, Amos engendra Youchian, ¹¹ Youchian engendra Youhaniya et ses frères lors de la déportation de Babel. ¹² Après la déportation de Babel, Youhaniya engendra Salathayel, Salathayel engendra Zorobabel, ¹³ Zorobabel engendra Abioud, Abioud engendra Eliakim, Eliakim engendra Azour, ¹⁴ Azour engendra Sadouk, Sadouk engendra Achin, Achin engendra Elioud, ¹⁵ Elioud engendra Eléazar, Eléazar engendra Matthan, Matthan engendra Ya'koub, ¹⁶ Ya'koub engendra Joseph, l'homme de Marie, de laquelle naquit Jésus, que l'on appelle le Messie. ¹⁷ Donc toutes les générations d'Abraham à David sont quatorze générations. Et de David à la déportation de Babel il y a quatorze générations et de la déportation de Babel au Messie il y a quatorze générations.

L 2 - Mt 1, 18 Est lue le soir de Noël à la messe

¹⁸ Quant à la naissance de Jésus le Messie, elle fut ainsi. Quand Marie, sa mère, fut fiancée à Joseph et avant qu'ils soient ensemble, elle se trouva enceinte par l'Esprit Saint. ¹⁹ Et comme Joseph son homme, était juste et ne voulut pas la diffamer, il résolut de la répudier en cachette. ²⁰ Et pendant qu'il pensait à cela, voici que l'Ange du Seigneur lui apparut en songe disant : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie, ta femme, car celui <qui naît> en elle vient de l'Esprit Saint. ²¹ Elle enfantera un fils et son nom sera appelé Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés. » ²² Tout ceci fut pour que s'accomplît ce qui a été dit de la part du Seigneur par le prophète, disant : ²³ *Voici que la vierge concevra et enfantera un fils, et son nom sera appelé Emmanuel*, ce qui se traduit : « Avec nous Dieu. » ²⁴ Et quand Joseph fut

ل 1 - مر 1، [1/37] المسيح رجايى وملجأى امنت به * نبدأ بكتاب بشاره مُرقس المُقدس اول قراه منه تقرا في ليله القلند بالليل حين يُقدس الما المُقدس * ولربنا السُبح الي الابد *

11 بدو انجيل يسوع المسيح بن الله 2 كما هو مكتوب فى اشعيا النبى قايلًا * هوذا انا ابعث ملاكى قدام وجهك الذى يهيبى طريقك قدامك 3 صوت صارخ فى البريه هيو طريق الرب ومستوي فاصنعوا سبله * 4 كان يحنا فى البريه يصبغ ويكرز مصبوغيه التوبه لمغفره الخطايا 5 وكانت تخرج اليه كل كوره يهوذا واهل اروسليم وكان كلهم يصطبغون منه فى الاردن مُقرين بخطاياهم * 6 وان يحنا كان لابس وبر جمل ومنطقه جلد على خصره وكان ياكل جراد وعسل بري 7 وكان يكرز قايلًا بانته ياتي خلفى الذى هو اقوا منى الذى انا ليست باهل ان انحنى فاجل شراك جذاه * 8 اما انا فاصبغكم [2/37] بالما وهو يصبغكم بروح القدس * 9 وفى تلك الايام جا يسوع من ناصره الجليل فاسطبع من يحنا فى الاردن 10 وسوا وهو صاعد من الما نظر الى السموات تنشق والروح مُنحدر عليه مثل حمامه * 11 وكان صوت من السموات يقول انت هو ابنى الحبيب الذى بك سررت * 12 ومكانه اخرجته الروح الى البريه 13 وكان هناك فى البريه اربعين يوما يُجرب من الشيطان وكان مع السباع وكانت الملايكه تخدمه

ل 2 - مر 1، 14 يقرا للاحد الذى بعد عيد الصليب المُقدس *

14 ومن بعد ما أُسلم يحنا اقبل يسوع الى الجليل يكرز انجيل الله 15 قايلًا ان الزمان قد تم واقترب ملك الله توبوا وامنوا بالانجيل * 16 فبينما هو يمشى عند بحر الجليل نظر الي سمعان واندياس اخو سمعان يلقيا مصايدهما فى البحر لانهما كانا صيادين * 17 فقال لهما يسوع تعالوا ورايى فاصنعكما صيادين للناس * 18 وسوا تركا الشباك واتبعاه * 19 فسار من هناك قليلا فنظر الي يعقوب بن زبدي ويحنا اخاه يهيا المصايد وكانا فى السفينه مع ابيهما زبدي 20 وسوا دعاهما فتركا ابيهما فى السفينه مع الاجرا وذهبا خلفه * 21 فدخلوا الى كفرناحوم وسوا دخل فى السبت الى الجماعه وكان يعلمهم * 22 فبيهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم مثل مُسلط وليس مثل كتابهم * 23 وكان فى مجمعهم انسان به روح نجس فصاح 24 قايل دع ما لنا ولك يا يسوع الناصري جيت لتهلكنا قد عرفتك من انت يا قدوس الله * 25 وان يسوع [1/38] زجره قايلًا اصمت واخرج منه * 26 وان الروح النجس لبطه وصاح بصوت عظيم وخرج منه * 27 فبهتوا كلهم وكانوا يسلوا بعضهم بعضا ويقولوا ما هذا وايشى هذا التعليم الجديد انه يامر الارواح النجسه بسُلطان فتطيعه * 28 وسوا خرج السماع عنه فى كل ما حول كوره الجليل

2. L'ÉVANGILE ARABE SELON MARC

L - Mc 1, 1 Le Christ est mon espérance et mon refuge, je crois en lui. Nous commençons à écrire la Bonne-Nouvelle de Saint Marc. La première lecture en est faite la vigile des Calendes, de nuit, quand est consacrée l'eau bénie. Et à notre Seigneur la louange pour l'éternité.

1 ¹ Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu ² comme il est écrit dans Isaïe le prophète, disant : « Voici, moi j'envoie mon ange devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi. ³ Voix criant dans le désert : « Préparez le chemin du Seigneur, et droites rendez donc ses voies ». ⁴ Jean baptisait dans le désert et proclamait le baptême du repentir pour le pardon des péchés. ⁵ Et sortait vers lui toute la région de Judas et les gens de Jérusalem. Et tous étaient baptisés par lui dans le Jourdain en avouant leurs péchés. ⁶ Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de peau aux reins. Et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. ⁷ Et il proclamait disant : « Viendra après moi, celui qui est plus fort que moi, dont je ne suis pas digne de m'incliner pour dénouer les lacets de ses chaussures. ⁸ Moi, je vous baptise par l'eau, mais lui vous baptisera par l'Esprit Saint ». ⁹ Et en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. ¹⁰ Et aussitôt, lui montant de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit descendant sur lui comme une colombe. ¹¹ Et il y eut une voix des cieux (qui) disait : « Toi, tu es mon Fils bien-aimé, en toi je me réjouis ». ¹² Et sur le champ l'Esprit le fit sortir vers le désert. ¹³ Et il fut là, dans le désert quarante jours à être tenté par le satan. Et il se trouvait avec les fauves, et les anges le servaient.

L 2 - Mc 1, 14 À lire le dimanche qui est après la fête de la sainte Croix

¹⁴ Et après que Jean fut livré, Jésus vint en Galilée, proclamant l'Évangile de Dieu, ¹⁵ disant : « Le temps est accompli et le royaume de Dieu est proche. Repentez-vous et croyez en l'Évangile ». ¹⁶ Et tandis qu'il marchait près de la mer de Galilée, il vit Simon et André, frère de Simon, (qui) jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient des pêcheurs. ¹⁷ Alors Jésus leur dit : « Venez à ma suite, et je vous ferai pêcheurs d'hommes ». ¹⁸ Et aussitôt ils laissèrent les filets et le suivirent. ¹⁹ Puis il s'avança un peu de là et vit Jacques fils de Zébédée et Jean son frère (qui) préparaient les filets ; ils étaient dans la barque avec leur père Zébédée. ²⁰ Et aussitôt il les appela. Alors ils laissèrent leur père dans la barque avec les salariés et allèrent à sa suite. ²¹ Puis ils entrèrent à Kafartanhom. Et aussitôt il entra, le sabbat, dans la synagogue et il les enseignait. ²² Alors ils étaient stupéfaits de son enseignement, car il les enseignait comme ayant pouvoir et non comme leurs scribes. ²³ Et il y avait dans leur synagogue un homme ayant un esprit impur. Et il cria ²⁴ disant : « Laisse, quoi à nous et à toi, Jésus le Nazaréen ? Es-tu venu pour nous détruire ? J'ai reconnu qui tu es, ô Saint de Dieu ». ²⁵ Et Jésus l'admonesta en disant : « Tais-toi et sors de lui ». ²⁶ Et l'esprit impur le secoua et cria d'une voix puissante et sortit de lui. ²⁷ Alors ils furent tous stupéfaits et ils s'interrogeaient les uns les autres et disaient : « Qu'est-ce que cela ? et quelle chose est cet enseignement nouveau ? Il commande aux esprits impurs avec pouvoir et ils lui obéissent. ²⁸ Et aussitôt la renommée sortit sur lui dans tous les environs de la région de Galilée

ل 1 - لو 1، [2/57] بسم الابن وروح القدس الاله الحق *

نبدا بكتاب انجيل لوقا (293) المقدس اول قراه منه تقرا فى ذكر زخريا الكاهن ابو يحنا المعمدان

1 اذ قد ابتدوا كثيرين يرفعوا قصص عن الامور التى كانت فينا يقينها (294) 2 كما قد اسلموا الينا الذين كانوا فى البدى [1/58] هم الناظرين وخدام للكلمه كانوا * 3 فقد رايت انا اذ قد كنت تابع لكل ما فوق ان اكتب اليك بالتحقيق على ما يلحق ايه الشريف حبيب الله 4 لى تعلم يقين الكلام الذى قد اعظت به * 5 كان على ايام هرودس ملك اليهوديه كاهن يسما زخريا من دوله ابيا ومرته كانت من بنات هرون اسمها الاسابط 6 وكانا كليهما صديقين قدام الله يسيران بكل وصايا الرب وحقوقه بلا عيب 7 ولم يكن لهما ولدا لان الاسابط كانت عاقر وكليهما كانا قد دخلا فى ايامهما (295) * 8 وكان زخريا فيما هو يكهن فى مرتبه نوبته قدام الله 9 كعاده الكهنوت بلغه ان يبخر فدخل الى هيكل الرب 10 وكان جماعه الشعب يصلون خارجا فى ساعه البخور 11 فاورى ملاك الرب قايم عن يمين مذبح البخور * 12 فلما راه زخريا تسجس ووقع عليه الخوف * 13 فقال له الملاك لا تخف يا زخريا لانه قد استجيب طلبتك ومرتك الاسابط تلد ابنا وتدعو اسمه يحنا 14 ويكون لك فرح وسرور وكثيرين يفرحون بمولدها 15 لانه يكون عظيما قدام الرب وخمر وسكر لا يشرب ويمتلى روح القدس وهو فى بطن امه 16 وكثيرين من بنى اسرائيل يرد الى الرب الاهم 17 وهو يتقدم بين يديه بروح ايليا وقوته ليصرف قلوب ابا على اولاد وعصاه الى عقل صديقين ويهيبى للرب شعب مستعدا له * 18 وقال زخريا للملاك باى شى اعلم هذا وانا شيخ ومرتي قد دخلت فى ايامها * 19 اجاب الملاك فقال له انا جبريل القايم قدام الله وارسلت ان اكلمك وابشرك بهذا 20 فانت تكون صامتا لا تستطيع ان تنطق الى يوم يكون فيه هذا بما انك لم تصدق [2/58] كلامى الذى يتم فى ابانه * 21 وكان الشعب ينتظر زخريا معجبين من احتباسه فى الهيكل * 22 فلما خرج لم يكن يستطيع ان يكلمهم فعلموا انه قد ابصر منظر فى الهيكل وهو جعل يشير اليهم ومكث اياهم * 23 فلما تمت ايام خدمته ذهب الى بيته * 24 ومن بعد هذه

(293) Nous avons déjà publié le texte de l'évangile de Luc chez le même éditeur. Cf. ARBACHE S., *L'évangile arabe selon saint Luc* – بشارة القديس لوقا – Éditions Safran, Bruxelles, 2012, (édition et traduction de la plus ancienne copie datée de l'an 897).

(294) Le participe *πεπληροφορημένον* est communément traduit par *s'étant accomplis*. Or le sens choisi par notre traducteur est plus précis. Le dictionnaire de Bailly donne d'abord le sens commun de *s'accomplir*, puis un deuxième sens plus précis : « *au passif, en parlant de choses = être pleinement cru, être l'objet d'une entière certitude, NT. Luc, 1 : 1* » (BAILLY A., *Dictionnaire grec français*, Librairie Hachette, Paris, 1950, p. 1572).

(295) Cette expression, traduit littéralement le grec, *entrer dans ses jours*. Elle serait à l'origine un aramaïsme ou plutôt un hébraïsme : בא בימים.

3. L'ÉVANGILE ARABE SELON LUC

L 1 - Lc 1, 1 Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit Saint, le vrai Dieu

Nous commençons la copie du saint évangile selon Luc. Première lecture en la mémoire de prêtre Zacharie (*Zakḥariyya*), père de Jean le Baptiste

1 ¹ Puisque beaucoup ont commencé à composer des récits à propos des faits dont nous avons la pleine certitude, ² d'après ce que nous ont transmis ceux qui les ont vus dès le commencement et qui furent serviteurs de la parole, ³ j'ai envisagé moi-même, car j'ai suivi tout ce qui précède, de t'écrire avec précision ce qui suit, noble « Aimé de Dieu » (Théophile), ⁴ afin que tu saches la certitude du discours qui t'a été adressé. ⁵ Il y avait, aux jours d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie (*Zakḥariyya*), de la classe d'Abia. Et sa femme était une des filles d'Aaron (*Hâroun*), nommée Élisabeth. ⁶ Tous deux étaient justes devant Dieu et marchaient selon tous les commandements et les lois du Seigneur, sans reproche. ⁷ Ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile et que tous deux étaient très âgés. ⁸ Et tandis que Zacharie (*Zakḥariyya*) officiait en prêtre devant Dieu, au tour de sa classe ⁹ suivant la coutume du sacerdoce, il fut désigné pour l'encensement. Il entra donc dans le temple du Seigneur. ¹⁰ Et la foule du peuple priait dehors, à l'heure de l'encens. ¹¹ Alors apparut l'ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. ¹² Quand Zacharie (*Zakḥariyya*) l'aperçut, il fut troublé et saisi de peur. ¹³ Mais l'ange lui dit : « N'aie pas peur, Zacharie (*Zakḥariyya*), car ta demande a été exaucée : ta femme Élisabeth engendrera un fils et tu lui donneras le nom de Jean. ¹⁴ Et il y aura pour toi joie et allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance. ¹⁵ Car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin, ni boisson enivrante. Il sera rempli de l'Esprit Saint, déjà dans le ventre de sa mère. ¹⁶ Et nombreux sont les fils d'Israël qu'il convertira au Seigneur leur Dieu. ¹⁷ Lui-même, il marchera devant lui avec l'esprit et la puissance d'Élie (*Iliyâs*), pour ramener des cœurs de pères vers des enfants et de rebelles vers la sagesse de justes, et pour préparer au Seigneur un peuple disposé envers lui. » ¹⁸ Et Zacharie (*Zakḥariyya*) dit à l'ange : « À quoi saurai-je cela ? Car je suis un vieillard et ma femme est très âgée. » ¹⁹ L'ange répondit et lui dit : « Je suis Gabriel (*Ġibrîl*) qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette bonne nouvelle. ²⁰ Et toi, tu resteras en silence, tu ne pourras pas t'exprimer, jusqu'au jour où cela arrivera, puisque tu n'as pas cru à ma parole qui s'accomplira en son temps. » ²¹ Et le peuple attendait Zacharie (*Zakḥariyya*), étonné de son retard dans le temple. ²² Quand il sortit, il ne pouvait pas leur parler, et ils surent qu'il avait eu une vision dans le temple. Et lui, il se mit à leur faire des gestes et resta muet. ²³ Et quand les jours de son service furent achevés, il partit dans sa maison. ²⁴ Après ces jours-là, sa femme Élisabeth conçut. Elle resta cachée durant cinq mois, se disant : ²⁵ « Le Seigneur m'a fait cela en ces jours où il s'est soucié d'ôter ma honte parmi les hommes ! »

ل 1 - يو 1،1 [2/91] بسم المسيح نور انفسنا وهدى عقولنا الي وصاياها *
 نبدا بكتاب انجيل يحنا الطاهر اول قراه منه في حد الجديد *

1 في البدي لم تنزل الكلمه والكلمه لم تنزل عند الله والله لم يزل الكلمه * 2 هذه
 في البدي لم تنزل عند الله 3 كل بها كان وبغيرها شئ لم يكن مما خلق * 4 بها كانت
 الحياه والحياه كانت نور الناس * 5 والنور في الظلمه يُرا والظلمه لم تدركه

ل 2 - يو 6،1 يقرأ يوم خامس القلند *

6 وكان انسان مبعوث من الله اسمه يحنا 7 هذا جا للشهاده لكي يشهد على النور
 ليومن كل من اجله * 8 ليس كان ذلك النور ولكن لكي يشهد من اجل النور 9 كان
 النور الحقاني لكي يبين لكل انسان انا الى العالم * 10 في العالم كان والعالم لم يعرفه
 11 الى الذين له جا والذين له [1/92] لم يقبلوه 12 والذين قبلوه اعطاهم سلطان يكونوا
 ابنا الله الذين يؤمنوا باسمه * 13 الذين ليس هم من دم ولا من مشيه جسد ولا من
 هوا رجل ولكن من الله ولدوا 14 والكلمه صارت لحم وسكنت فينا وراينا مجدها
 مجد وحيد من الاب مملوا نعمه وحق * 15 يحنا شهد من اجله وصرخ قايلا هذا
 الذي قلت بانه ياتي خلفي قدامي صار لانه قبلي كان 16 ومن تمامه نحن كلنا اخذنا
 نعمه بدل نعمه * 17 لان الناموس على يدي موسى أعطى فاما النعمه والحق ببسوع
 المسيح كان *

ل 3 - يو 18،1 يقرأ في سادس القلند *

18 الله لم يراه احد قط الابن (305) الوحيد الازلي (306) في حضن الاب ذاك اخبر *
 19 وهذه هي شهاده يحنا اذ ارسلوا اليه اليهود من اروسليم كهنه ولويين ليسلوه انت
 من انت 20 فاقرو ولم يكفر اعترف بانني انا لست بالمسيح * 21 فسالوه ايشي انت
 ايلياس انت فقال لست انا * انت النبي اجاب لا * 22 فقالوا له من انت لكي نرُد
 جواب الى الذين بعثونا ماذا تقول عن نفسك * 23 قال انا صوت ينادي في البريه
 هيو طريق الرب كما قال اشعيا النبي * 24 والمبعوثين كانوا من الفريسيين 25 فسائلوه
 قايلين له فلم تصبغ ان كنت ليس بالمسيح ولا ايلياس ولا النبي * 26 اجابهم يحنا قايلا
 انا اصبغ بالما قايم وسطكم الذي لم تعرفوه 27 هذا هو الذي ياتي خلفي الذي كان
 قدامي الذي ليست اسوا ان احل سيور حذاه 28 هذا كان في بيت ابارا (307) عبر الاردن
 حيث كان يحنا يصبغ

(305) Le fils unique, l'éternel au lieu de L'unique né, Dieu, l'éternel.

(306) Ce terme ne revient que deux fois dans les quatre évangiles. Il traduit le « nom » divin o Ων ici et en Jn 3, 13. Avec Θ, f¹³ et d'autres témoins, cette version omet Θεός avant الازلي.

(307) Plusieurs témoins grecs, f¹³ et des syriaques, syr^c s et pal ont بيت عينا au lieu de بيت ابارا.

4. L'ÉVANGILE ARABE SELON JEAN

L 1 - Jn 1, 1 « Au nom du Messie, lumière de nos âmes et guide de nos intelligences vers ses commandements

Nous commençons l'écriture de l'évangile de Jean, le pur. La première lecture en est pour le dimanche Nouveau »

1 ¹ Au commencement était déjà la parole et la parole était déjà auprès de Dieu et la parole était déjà Dieu. ² Celle-ci au commencement était déjà auprès de Dieu. ³ Tout par elle fut et par nul autre qu'elle, rien ne fut de ce qui fut créé. ⁴ Par elle fut la vie, et la vie était la lumière des hommes, ⁵ Et la lumière est visible dans les ténèbres et les ténèbres ne l'ont pas atteinte.

L 2 - Jn 1, 6 Est lu le cinquième jour des calendes

⁶ Et il y eut un homme envoyé par Dieu. Son nom était Jean. ⁷ Celui-ci vint pour le témoignage, pour témoigner en faveur de la lumière afin que tous croient grâce à lui. ⁸ Celui-là n'était pas la lumière, mais il était pour témoigner au sujet de la lumière. ⁹ Il était la lumière, la véritable afin d'illuminer tout homme. Il est venu dans le monde. ¹⁰ Il fut dans le monde, et le monde ne l'a pas connu. ¹¹ Vers les siens, il est venu, et les siens ne l'ont pas accueilli. ¹² Et à ceux qui l'ont accueilli, il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux-là qui croient en son nom, ¹³ qui, ni d'un sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un désir d'homme, mais de Dieu sont nés. ¹⁴ Et la parole est devenue chair et elle a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, gloire du Père à un fils unique plein de grâce et de vérité. ¹⁵ Jean a témoigné pour lui et il a crié disant : « Voici celui dont j'ai dit que celui qui vient après moi est devenu devant moi, parce qu'avant moi il était. » ¹⁶ Et de sa plénitude, nous, nous avons tous reçu, grâce pour grâce. ¹⁷ Car la Loi a été donnée par Moïse, mais la grâce et la vérité, c'est par Jésus le Messie qu'elle furent.

L 3 - Jn 1, 18 Est lu le sixième (jour) des calendes

¹⁸ Dieu, nul ne l'a jamais vu. Le Fils unique, l'éternel dans le sein du Père, celui-là a raconté. ¹⁹ Et voici le témoignage de Jean, quand les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour l'interroger : « Toi, qui es-tu ? » ²⁰ Alors, il avoua et ne nia pas, il reconnut : « Je ne suis pas le Messie » ²¹ Ils l'interrogèrent alors : « Qu'es-tu donc ? Es-tu Élie, toi ? » Il dit : « Je ne le suis pas ». « Es-tu le prophète ? » Il répondit : « Non. » ²² Ils lui dirent alors : « Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu à propos de toi-même. » ²³ Il dit : « Je suis une voix qui appelle dans le désert : préparez le chemin du Seigneur, comme a dit Isaïe, le prophète. » ²⁴ Les envoyés étaient des Pharisiens. ²⁵ Ils lui demandèrent en lui disant : « Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Messie, ni Élie, ni le prophète ? » ²⁶ Jean leur répondit en disant : « Moi, je baptise dans l'eau. Au milieu de vous se tient quelqu'un que vous n'avez pas reconnu. ²⁷ C'est lui qui vient derrière moi alors qu'il était devant moi et dont je ne mérite pas de délier les lacets de sa sandale. » ²⁸ Cela s'est passé à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

TROISIÈME PARTIE

LES LEXIQUES



LE LEXIQUE ARABE-GREC

Équivalents	Lemme	R3	NS
αἰών 1/32; 2. πάντοτε 1/13; 3. πρόποτε 1/5	أَبَدًا 3	أبد	1
μηκέτι 1/8; 2. οὐδέποτε 1/10	لَا أَبَدًا 2	أبد	2
αἰώνιος 11/31; 2. τέλος 1/14; 3. No 2/0	أَبَد 14	أبد	3
αἰώνιος 2/31	أَبَدِي 2	أبد	4
ῥαφίς 2/2; 2. βελόνη 1/1	إِبْرَة 3	أبر	5
ἔβερ 1/1	أبر 1		6
πραιτώριον 1/6	أبرطوريون 1		7
ἄβραάμ 34/34	إِبْرَاهِيم 34		8
ἄβελ 2/2	أبَل 1		9
ἀβιλιηνή 1/1	أبَل 2		10
καιρός 7/31; 2. εὐκαιρία 1/2; 3. εὐκαιρος 1/1	إِبَان 9	أبن	11
πατήρ 265/273; 2. γονεύς * 9/14; 3. θεός * 2/305; 4. ἄββά 1/1; 5. ὁ 1/9131; 6. No 5/0	أَب 283	أبو	12
οὐκ ἐθέλω 4/5; 2. οὐ 1/735	أَبِي 5	أبي	13
οὐκ ἐθέλω 1/5; 2. παραιτέομαι 1/4	أَبِي 2	أبي	14
ἀβιά 1/3	أبِيَا 1		15
ἀβιαθάρ 1/1	أبِيَاثَار 1		16
ἀβιά * 2/3	أبِيَاد 2		17
ἀβιούδ 2/2	أبِيود 2		18
ὄνος 2/5; 2. ὑποζύγιον 1/1	أَتَان 3	أتن	19
ἔρχομαι 261/456; 2. ἦκω 10/14; 3. προσέρχομαι 7/67; 4. φέρω 6/40; 5. παραγίγνομαι 3/14; 6. διέρχομαι 2/16; 7. μέλλω 2/35; 8. πορεύω 2/99; 9. προσφέρω 2/24; 10. φθάνω 2/2; 11. ἄγω 1/32; 12. ἀκολουθέω 1/79; 13. διαβαίνω 1/1; 14. ἐγείρω 1/86; 15. εισέρχομαι 1/131; 16. ἐπεισέρχομαι 1/1; 17. ἐπέρχομαι 1/3; 18. ἐπιπορεύομαι 1/1; 19. No 4/0	أَتَى 309	أتي	20
γίγνομαι 1/301; 2. ἐπέρχομαι 1/3	أَتَى عَلَي 2	أتي	21
ἄγω 9/32; 2. φέρω 6/40; 3. ἐξέρχομαι 1/156; 4. περιφέρω 1/1	أَتَى ب 17	أتي	22
τύπος 2/2	أَثَر 2	أثر	23
ἀνομία 1/4	أَثْم 1	أثم	24
δόμα 6/6	أَجْر 6		25
μισθός 12/15	أَجْر 12	أجر	26
μισθός 2/2	إِسْتَأْجَرَ 2	أجر	27
μισθωτός 3/3; 2. μίσθιος 2/2; 3. No 1/0	أَجِير 6	أجر	28

Équivalents	Lemme	R3	NS
περί 64/163; 2. διά 58/176; 3. ἔνεκεν 13/14; 4. ὑπέρ 4/25; 5. ἔνεκα 2/2; 6. ὅτι 2/686; 7. εἵνεκεν 1/1; 8. πρὸς 1/375; 9. χάρις 1/12; 10. No 1/0	مِن أَجَل 147	أجل	29
ὄθεν 1/5	مِن أَجَل ذَلِكَ 1	أجل	30
ὕδρια 3/3	إِجَانَة 3	أجن	31
ἀχάζ 2/2	أَخَاز 2		32
λαμβάνω 1/136	أَخَذ 1	أخذ	33
λαμβάνω 115/136; 2. αἶρω 32/85; 3. παραλαμβάνω 29/31; 4. κρατέω 8/31; 5. συλλαμβάνω 5/9; 6. ἀπέχω 4/11; 7. ἐπιλαμβάνω 4/7; 8. ἀπολαμβάνω 3/6; 9. προσλαμβάνω 2/2; 10. βλέπω 1/68; 11. δίδωμι * 1/227; 12. ἔχω 1/273; 13. καταλαμβάνω 1/5; 14. περιέχω 1/1; 15. πράσσω 1/8; 16. ὑπολαμβάνω 1/2; 17. No 20/0	أَخَذ 229	أخذ	34
ἐπιλαμβάνω 1/7	أَخَذ ب 1	أخذ	35
ἔχω 8/273; 2. παραλαμβάνω 1/31; 3. ποιέω 1/318	إِتَّخَذَ 10	أخذ	36
ἀπέρχομαι 1/99	تَأَخَّرَ 1	أخر	37
ὑστερον 9/10; 2. ἔσχατος 2/28; 3. No 1/0	أَخِيرًا 12	أخر	38
ἔσχατος 2/28	أَخْرَة 2	أخر	39
πρύμνα 1/1	مُؤَخَّر 1	أخر	40
ἄλλος 86/95; 2. ἕτερος 40/44; 3. ὅς 7/476; 4. εἷς 3/191; 5. τις 2/171; 6. εἰμί * 1/1280; 7. ἐκεῖνος 1/195; 8. ἔσχατος 1/28; 9. ὁ 1/9131; 10. τρίτος * 1/24; 11. No 7/0	أَخْر 150	أخر	41
ἕτερος 2/44	شَيْءٍ أَخْر 2	أخر	42
ἔσχατος 21/28	أَخْر 21	أخر	43
ὑστερον 1/10	أَخْر ذَلِكَ 1	أخر	44
ἔσχατος 2/28	أَخِير 2	أخر	45
ἐνόχ 1/1	أَخْنُوخ 1		46
ἀδελφός 93/97; 2. No 1/0	أَخ 94	أخو	47
ἀδελφή 15/17	أَخْت 15	أخو	48
παιδεύω 2/2	أَدَّبَ 2	أدب	49
ἄδām 1/1	أدم 1		50
ἄδμίν 1/1	أدمين 1		51
ἀπάγω 2/12; 2. ἀποδίδωμι 1/27; 3. δίδωμι 1/227; 4. τελέω 1/13	أَدَّى 5	أدي	52

LE LEXIQUE GREC-ARABE

NS	Lemme	Équivalents
1	ἀράων 1	هرون 1/1
2	ἀββά 1	أب 283/1
3	ἄβελ 2	أبل 2/2
4	ἀβιά 3	أبياد * 2/2؛ 2. أيبا 1/1
5	ἀβιαθάρ 1	أبياثر 1/1
6	ἀβιληνή 1	أبل 2 1/1
7	ἀβιουδ 2	أبيود 2/2
8	ἀβραάμ 34	إبراهيم 34/34
9	ἄβυσσος 1	أبح 2/1
10	ἀγαθόν 11	خَيْر 28/5؛ 2. صَلَاح 2/2؛ 3. خَيْر * 71/1؛ 4. صَلَاح 43/1؛ 5. صَلَاحَة 1/1؛ 6. نَعِيم 2/1
11	ἀγαθοποιέω 4	أَحْسَن 8/3؛ 2. صَنَعَ خَيْرًا 1/1
12	ἀγαθός 28	صَالِح 43/26؛ 2. خَيْر 2/1؛ 3. خَيْر 28/1
13	ἀγαλιάσις 2	سُرُور 1/1؛ 2. فَرَح 25/1
14	ἀγαλιάω 5	فَرَح 25/3؛ 2. تَهَلَّل 7/2
15	ἀγανακτέω 7	غَضِب 9/3؛ 2. عَتَب 2/2؛ 3. أَغْضَب 1/1؛ 4. اِنْتَهَرَ 9/1
16	ἀγαπάω 63	أَحَبَّ 78/52؛ 2. حَبَّ 6/6؛ 3. وَدَّ 7/5
17	ἀγάπη 9	حُب 8/8؛ 2. مَوَدَّة 1/1
18	ἀγαπητός 8	حَبِيب 16/8
19	ἀγαρεύω 3	سَخَّر 3/3
20	ἀγγεῖον 1	إِنَاء 8/1
21	ἀγγέλλω 1	أَخْبَرَ 46/1
22	ἄγγελος 54	مَلَاك 53/52؛ 2. رَسُول 11/2
23	ἄγγος 1	إِنَاء 8/1
24	ἀγέλη 7	فِرْق 8/7
25	ἀγιάζω 8	قَدَّس 8/6؛ 2. تَقَدَّس 2/2؛ قَدَّس 28/27؛ 2. قَدَّوس 7/7؛ 3. قَدَّيس 5/5؛ 4. قَدَّس 8/2؛ 5. لا يوجد 1/0
26	ἄγιος 42	لا يوجد 1/0
27	ἀγκάλη 1	ذِرَاع 6/1
28	ἄγκιστρον 1	صِنَارَة 1/1
29	ἄγναφος 2	جَدِيد 25/2
30	ἀγνίζω 1	طَهَّر 1/1
31	ἀγνοέω 2	لا عِلْم 1/1؛ 2. مَا فَهَم 2/1
32	ἀγορά 9	سُوق 11/8؛ 2. لا يوجد 1/0
33	ἀγοράζω 20	اِشْتَرَى 21/20
34	ἄγρα 2	صَيَّد 2/2
35	ἀγραυλέω 1	رَاح فِي حَقْل 1/1
36	ἀγρεύω 1	صَاد 1/1

NS	Lemme	Équivalents
37	ἄγριος 2	بَرِّي 10/2
38	ἄγρός 35	حَقْل 23/22؛ 2. مَزْرَعَة 7/6؛ 3. كَفَّر 5/5؛ 4. شَجَر * 6/1؛ 5. فَرِيَة 32/1
39	ἀγρουπνέω 2	سَوَّر 16/2
40	ἄγω 32	أَتَى ب 17/9؛ 2. ذَهَب 223/6؛ 3. قَرَّب 21/3؛ 4. جَاب 4/2؛ 5. أَقْبَلَ 61/2؛ 6. قَاد 6/2؛ 7. أَتَى 309/1؛ 8. أَخْرَج 79/1؛ 9. اِنْتَلَق 24/1؛ 10. قَدَّمَ 24/1؛ 11. هَلَّمَ 9/1؛ 12. هَات 4/1؛ 13. لا يوجد 2/0
41	ἀγωνία 1	كَرْبَة 3/1
42	ἀγωνίζομαι 2	جَاهَد 1/1؛ 2. حَرَص 3/1
43	ἀδάμ 1	أدم 1/1
44	ἀδδί 1	أدى 1/1
45	ἀδελφή 17	أُخْت 15/15؛ 2. لا يوجد 2/0
46	ἀδελφός 97	أَخ 94/93؛ 2. أَحَبَّ * 78/1؛ 3. لا يوجد 3/0
47	ἀδηλος 1	خَفِيَ 3/1
48	ἀδημονέω 2	كَبَا 2/2
49	ἄδης 4	جَحِيم 4/4
50	ἀδικέω 2	رَزَأ 1/1؛ 2. ظَلَم 3/1
51	ἀδικία 5	ظَلَم 7/5
52	ἀδικος 5	ظالم 4/4؛ 2. ظَلَم 7/1
53	ἀδμίν 1	أدمين 1/1
54	ἀδυνατέω 2	عَسُر 2/2
55	ἀδύνατος 3	لا أَسْتَطَاع 2/2؛ 2. لَيْسَ يَسْتَطِيع 1/1
56	ἀेतός 2	نَسُر 2/2
57	ἄζυμος 5	فَطِير 5/5
58	ἄζωρ 2	أزور 2/2
59	ἀθετέω 8	عَدَرَ 4/4؛ 2. بَعَضَ 9/1؛ 3. جَاَزَ 15/1؛ 4. خَاسَ 1/1؛ 5. عَدَا 1/1
60	ἀθροίζω 1	اِجْتَمَعَ 27/1
61	ἀθῶος 2	زَكِيَ 2/2
62	αἰγιαλός 3	شَط 4/3
63	αἴγυπτος 4	مِصْر 4/4
64	αἶμα 28	دَم 27/26؛ 2. لا يوجد 2/0
65	αἰμόρρους 1	سَيْل دَم 1/1
66	αἰνέω 3	سَبَّحَ 7/2؛ 2. مَجَّدَ 35/1
67	αἶνος 2	سُبْح 1/1؛ 2. مَجَّدَ 39/1
68	αἰνών 1	عِينون 1/1

L'ÉVANGILE ARABE SELON MATTHIEU, MARC, LUC ET JEAN

Texte du Sinaiï Arabe 72
traduit du grec au VIII^e siècle

Volume 2

Samir Arbache

Langues et cultures anciennes, 34



Éditions Safran

**L'ÉVANGILE ARABE
SELON MATTHIEU, MARC, LUC ET JEAN
TRADUIT DU GREC AU VIII^e SIÈCLE**

VOLUME 2

SPÉCIMEN

QUATRIÈME PARTIE

**LA CONCORDANCE
ARABE-GRECQUE**



NS	L/F	R3/Réf	Équivalents / Contextes	ÉG	NÉ
6936		مت 13، 14	♦ وان يتم فيهم نبوءه شعيا القايله	ἀναπληρώω	4
6937		مت 5، 18	♦ يتم كل شيء	γίγνομαι	5
6938		لو 9، 51	فلما تمت ايام صعوده	συμπληρώω	6
6939		يو 19، 28	♦ ولكي يتم الكتاب قال انا عطشان	τελειώω	7
6940		مت 27، 35	لكي يتم القول بالذبي		
6941		مر 15، 28	♦ وتم الكتاب القايل ومع المنافيين حسبت		
6942		يو 17، 13	♦ لكي يكون فرحي فيهم تاما ويتم فرحهم		
6944	أتم 18	تمم	τελέω 6/13; 2. τελειώω 5/7; 3. πληρώω 4/42; 4. ἐκτελέω 2/2; 5. ἀποτελέω 1/1		
6945		مت 7، 28	فكان لما ان اتم يسوع هذا الكلام	τελέω	
6946		مت 11، 1	وكان لما تم يسوع وصيه تلاميذه الاثنا عشر	τελέω	
6947		مت 13، 53	فكان لما تم يسوع هذه الامثال انتقل من هناك	τελέω	
6948		مت 19، 1	فكان لما ان تم يسوع هذا الكلام	τελέω	
6949		مت 26، 1	فكان لما تم يسوع كل هذا الكلام	τελέω	
6950		لو 2، 39	فلما تموا كل شيء كتحوا ناموس الرب	τελέω	
6951		لو 2، 43	♦ وتموا الايام وفي انصرافهم	τελειώω	2
6952		لو 13، 32	♦ واتمم الشفا اليوم وغدا وفي اليوم الثالث اتم	τελειώω	
6953		يو 4، 34	♦ ان اصنع فيه الذي بعثني واتمم اعماله	τελειώω	
6954		يو 5، 36	♦ ان الاعمال التي اعطاني ابي ان اتمها	τελειώω	
6955		يو 17، 4	♦ اذ قد اتممت العمل الذي اعطيتني ان افعله	τελειώω	
6956		مت 3، 15	لانه هكذا يحمل بنا ان نتم العدل كله	πληρώω	3
6957		مت 5، 17	♦ لم اتي اخل لكن اتم	πληρώω	
6958		لو 7، 1	فلما ان تم يسوع كل هذا الكلام في مسامع الشعب	πληρώω	
6959		لو 9، 31	♦ الذي كان عتيد ان يتمه ياروسليم	πληρώω	
6960		لو 14، 29	♦ لكي لا يضع الاساس ولا يقدر ان يتمه	ἐκτελέω	4
6961		لو 14، 30	♦ ولم يقدر ان يتمه	ἐκτελέω	
6962		لو 13، 32	♦ واتمم الشفا اليوم وغدا وفي اليوم الثالث اتم	ἀποτελέω	5
6964	تام 6	تمم	τέλειος 3/3; 2. πληρώω 2/42; 3. No 1/0		
6965		مت 5، 48	♦ كونوا انتم تامين مثل ان ابوك السماوي تام هو	τέλειος	
6966		مت 5، 48	♦ كونوا انتم تامين مثل ان ابوك السماوي تام هو	τέλειος	
6967		مت 19، 21	♦ فقال له يسوع ان كنت تحب ان تكون تاما	τέλειος	
6968		يو 16، 24	♦ سلوا فتعطوا لكي يكون فرحكم تام	πληρώω	2
6969		يو 17، 13	♦ لكي يكون فرحي فيهم تاما ويتم فرحهم	πληρώω	
6970		مر 10، 21	♦ ان كنت تريد ان تكون تاما واجده تنقصك		
6971	تثور 2		κλίβανος 2/2		
6972		مت 6، 30	♦ الذي اتما هو اليوم وللغد في التثور يلقا	κλίβανος	
6973		لو 12، 28	♦ وغدا في التثور يلقا	κλίβανος	
6975	تاب 15	توب	μετανοέω 15/16		
6976		مت 3، 2	♦ ويقول توبوا لان ملك السما قد دنا	μετανοέω	
6977		مت 4، 17	♦ توبوا فان ملك السموات قد دنا	μετανοέω	
6978		مت 11، 20	♦ انهم لم يتوبوا	μετανοέω	
6979		مت 11، 21	♦ اذن قد كانوا قديما تابوا بالمسوح والرماد	μετανοέω	
6980		مت 12، 41	♦ لانهم تابوا بكرز يونايس	μετανοέω	
6981		مر 1، 15	♦ توبوا وامنوا بالانجيل	μετανοέω	
6982		مر 6، 12	♦ فلما خرجوا كانوا يكرزوا ليتوبوا	μετανοέω	
6983		لو 10، 13	♦ اذن جلسوا وتابوا بالرماد والمسوح	μετανοέω	
6984		لو 11، 32	♦ فتدينهم لانهم تابوا بكرز يونس	μετανοέω	
6985		لو 13، 3	♦ ان لم تتوبوا مثل ذلك كلكم تهلكوا	μετανοέω	
6986		لو 13، 5	♦ ولكن ان لم تتوبوا كلكم مثل ذلك تهلكوا	μετανοέω	
6987		لو 15، 10	♦ بخاطي واحد يتوب	μετανοέω	
6988		لو 16، 30	♦ ان ذهب واحد من الموت اليهم تابوا	μετανοέω	
6989		لو 17، 3	♦ فان تاب فاغفر له	μετανοέω	
6990		لو 17، 4	♦ وتاب سبع مرار	μετανοέω	
6996	توبة 9	توب	μετάνοια 8/8; 2. No 1/0		
6997		مت 8، 3	♦ اصنعوا الان ثمره تستوجب التوبه	μετάνοια	
6998		مت 3، 11	♦ اما انا فاني اصيغكم بالما للتوبه	μετάνοια	
6999		مر 1، 4	♦ ويكرز مصبوغيه التوبه لمغفره الخطايا	μετάνοια	
7000		لو 3، 3	♦ يكرز مصبوغيه التوبه لمغفره الخطايا	μετάνοια	
7001		لو 3، 8	♦ اعملوا ثمار تستوجب التوبه	μετάνοια	
7002		لو 5، 32	♦ اني لم اتي ادعو صديقين لكن خطابين الي توبه	μετάνοια	
7003		لو 15، 7	♦ الذين لا يحتاجون الي توبه	μετάνοια	
7004		لو 24، 47	♦ ويكرز باسمه التوبه ومغفره الخطايا	μετάνοια	
7005		مت 9، 13	♦ لم اتي ادعو صديقين لكن خطابين للتوبه		
7007	توتة 1	توت	συκάμινος 1/1		
7008		لو 17، 6	♦ كنتم تقولون ليهذه التوتة	συκάμινος	
7010	توام 3	توم	δίδυμος 3/3		
7011		يو 11، 16	♦ فقال توما الذي يقال له التوم لاصحابه التلاميذ	δίδυμος	
7012		يو 20، 24	♦ اما توما احد الاثنا عشر الذي يقال له التوم	δίδυμος	
7013		يو 21، 2	♦ بان سمعان بطرس وتوما الذي يقال له التوم	δίδυμος	
7014	توما 10		Θωμᾶς 10/10		
7015		مت 10، 3	♦ فيلبس وبرثلوميوس وتوماس ومتاوس الجنا	θωμᾶς	

NS	L/F	R3/Réf	Équivalents / Contextes	ÉG	NÉ
7016		مر 3، 18	توماس ويعقوب بن حلفي ♦	θωμάς	
7017		لو 6، 15	توماس ومثاوس يعقوب بن حلفي	θωμάς	
7018		يو 11، 16	فقال توما الذي يُقال له التوم لأصحابه التلاميذ	θωμάς	
7019		يو 14، 5	قال له توما يا رب كيف نستطيع ان نعرف الطريق	θωμάς	
7020		يو 20، 24	أما توما أحد الاثنا عشر الذي يُقال له التوم	θωμάς	
7021		يو 20، 26	كان التلاميذ ايضا داخل وتوما معهم	θωμάς	
7022		يو 20، 27	ثم بعد قال لتوما هات اصبعك هاهنا	θωμάς	
7023		يو 20، 28	اجاب توما فقال ربي والاهي ♦	θωμάς	
7024		يو 21، 2	بان سمعان بطرس وتوما الذي يُقال له التوم	θωμάς	
7025	تيمين 1		νότος 1/4		
7026		مت 12، 42	ملكه التيمين تقوم في الدينونه	νότος	
7028	تين 3	تين	σῦκον 3/3		
7029		مت 7، 16	هل تجمعوا من الشوك عنب او من الحسك تين ♦	σῦκον	
7030		مر 11، 13	لانه لم يكن زمن التين ♦	σῦκον	
7031		لو 6، 44	لانه ليس يُحنا من الشوك تين ♦	σῦκον	
7033	تينه 14	تين	συκῆ 14/14		
7034		مت 21، 19	فايصر تينه واحده على الطريق	συκῆ	
7035		مت 21، 19	فبيست التينه من ساعتها	συκῆ	
7036		مت 21، 20	كيف بيست التينه من ساعتها ♦	συκῆ	
7037		مت 21، 21	ليس الذي للتينه تصنعوا فقط ♦	συκῆ	
7038		مت 24، 32	من التينه تعلموا المثل	συκῆ	
7039		مر 11، 13	فنظر الي تينه من بعيد فيها ورق	συκῆ	
7040		مر 11، 20	نظروا الي التينه بابسه من اصلها	συκῆ	
7041		مر 11، 21	رَبِّي هوده التينه التي لعنت قد بيست	συκῆ	
7042		مر 13، 28	من التينه تعلموا المثل	συκῆ	
7043		لو 13، 6	انسان كانت له تينه مغروسه في كرم	συκῆ	
7044		لو 13، 7	اطلب ثمره في هذه التينه فلا احد	συκῆ	
7045		لو 21، 29	وقال لهم مثلا انظروا الي التينه والي جميع الشجر	συκῆ	
7046		يو 1، 48	قيل ان يدعوك فيليس وانت تحت التينه رايتك	συκῆ	
7047		يو 1، 50	لائي قلت اني رايتك تحت التينه امننت	συκῆ	
7049	تاه 1	تيه	ἐξίστημι 1/8		
7050		مر 3، 21	لانهم كانوا يقولوا بانه قد تاه ♦	ἐξίστημι	
7052	ثبات 1	ثبت	ρίζα * 1/8		
7053		لو 8، 13	وليس لهاولي ثبات الذين يومنون الي زمن	ρίζα*	
7055	ثبت 12	ثبت	μένω 12/52		
7056		يو 6، 56	ان الذي ياكل فجري ويشرب دمي يثبت فيه وانا فيه	μένω	
7057		يو 8، 31	ان انتم تثبتون في كلمتي فانتم يحق تلاميذي	μένω	
7058		يو 14، 17	أما انتم فتعرفوه لانه عندهم ثابت وفيكم يكون ♦	μένω	
7059		يو 15، 4	ان لم يثبت في الكرمه	μένω	
7060		يو 15، 4	كذلك وانتم ان لم تثبتوا فيه ♦	μένω	
7061		يو 15، 5	فالذي يثبت فيه وانا فيه	μένω	
7062		يو 15، 6	ومن لا يثبت فيه فانه يطرح برأ مثل القصبان	μένω	
7063		يو 15، 7	وان انتم تثبتون فيه وثبت كلامي فيكم	μένω	
7064		يو 15، 7	وان انتم تثبتون فيه وثبت كلامي فيكم	μένω	
7065		يو 15، 10	مثل ما اني حفظت وصاياي وثبتت في حبه ♦	μένω	
7066		يو 15، 10	وان انتم حفظتم وصاياي فاثبتوا في حبي	μένω	
7067		يو 15، 16	وصيرتكم ان تذهبوا انتم وتقرّبون ثمره وتثمرتم تثبت	μένω	
7069	تثبت 1	ثبت	βεβαιώω 1/1		
7070		مر 16، 20	وتثبته الكلمه بالعلامات التي كانت تلحق ♦	βεβαιώω	
7072	ثدي 2	ثدي	μαστός 2/2		
7073		لو 11، 27	والتدين الذين ارضعتك ♦	μαστός	
7074		لو 23، 29	والتدين الذين لم يرضعن	μαστός	
7076	ثري 1	ثري	ικμάς 1/1		
7077		لو 8، 6	فلما ثبتت ليس لانه لم يكن له ثرا ♦	ικμάς	
7079	ثقل 3	ثقل	άλωπηξ 3/3		
7080		مت 8، 20	ان للثعالب مساكن ولطير السما اعششه	άλωπηξ	
7081		لو 9، 58	ان للثعالب اعششه ولطير السما مساكن	άλωπηξ	
7082		لو 13، 32	فقال لهم اذهبوا فقولوا لهذا الثقل	άλωπηξ	
7084	ثقب 3	ثقب	τρήμα 1/1; 2. τρυμαλιά 1/1; 3. τρύπημα 1/1		
7085		لو 18، 25	لهو اهون ان يدخل الجمل في ثقب الابره	τρήμα	
7086		مر 10، 25	لهو اهون ان يدخل الجمل في ثقب الابره	τρυμαλιά	2
7087		مت 19، 24	لهو اهون ان يدخل الجمل في ثقب الابره	τρύπημα	3
7089	ثقل 1	ثقل	βαρέω 1/3		
7090		لو 21، 34	لكي لا تثقل قلوبكم بالسدر والسكر وهموم المعيشه	βαρέω	
7092	ثقل 4	ثقل	βαρέω 2/3; 2. καταβαρύνω 1/1; 3. φορτίζω 1/2		
7093		مت 26، 43	لان اعينهم كانت مثقله ♦	βαρέω	
7094		لو 9، 32	فاما بطرس والذين كانا معه كانوا مثقلين بالنوم	βαρέω	
7095		مر 14، 40	لان اعينهم كانت مثقله	καταβαρύνω	2
7096		مت 11، 28	تعالوا الي ايه التعيين كلكم والمثقلين	φορτίζω	3
7098	ثقل 2	ثقل	βαρέως 1/1; 2. βάρος 1/1		

SPÉCIMEN